

Некоторые аспекты преподавания постредактирования машинного перевода

А.Н. Малявина

Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н. А. Добролюбова, г. Нижний Новгород

В статье рассматриваются психолого-педагогические предпосылки введения курса по постредактированию машинного перевода в вузовскую систему обучения профессиональных переводчиков, основанные на требованиях, предъявляемых постредактору. Анализируется содержание подготовки постредакторов с точки зрения рынка лингвистических услуг и возможностей преподавания указанной дисциплины в современном российском вузе.

Ключевые слова: *постредактирование, машинный перевод, обучение постредактированию, профессиональное мышление постредактора, глубина постредактирования, методика обучения.*

Об актуальности темы, заявленной в названии статьи, говорят труды ученых: с 2011 по 2024 годы они посвятили постредактированию машинного перевода (ПРМП) 224 статьи из 70555861 статьи (см. расширенный поиск в Elibrary). При этом пик популярности статей приходится на период после 2020 года. Востребованность услуги на рынке и среди переводчиков, которые используют ПРМП как инструмент работы с текстом, подтверждают специалисты компании Nimdzi Insights, специализирующейся на аналитике глобального рынка лингвистических услуг. По их данным, в тройке наиболее востребованных услуг, предоставляемых представителями топ-100 лингвистических компаний из 25 стран мира, оказались услуги перевода и локализации, субтитрование и постредактирование машинного перевода.

При этом в практике высшего образования курс по ПРМП до сих пор является экзотическим, а преподавателей, имеющих опыт профессионального постредактирования и соответствующее образование, можно пересчитать по пальцам. По этим причинам важность разработки универсальных методик обучения постредактированию, нечувствительных к форме обучения (очной или с использованием дистанционных образовательных технологий), на основе применения свободного программного обеспечения (Google Переводчик, «Яндекс Переводчик», DeepL Translate, Bing Translator, PROMT.One Переводчик), открытых источников Сети, предлагаемых в данной статье, нельзя отрицать. Представленные в статье некоторые принципы построения методики обучения

постредактированию сформулированы с опорой на Профстандарт: 04.015 «Специалист в области перевода» (2021 г.) и требования отрасли, а также базируются на опыте обучения студентов старших курсов постредактированию в рамках дисциплины «Постпереводное редактирование текста» (с 2023 по 2025 годы) и «Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности» (с 2014 по 2023 годы).

Важным условием обучения студентов постредактированию является их психологическая подготовка. В процессе аудиторной работы над текстом, полученным с помощью машинного переводчика («текстоидом», по определению В. В. Сдобникова), необходимо развивать у студентов навык управления такими специфичными для профессиональной деятельности (включающей постредактирование) психологическими процессами, как внимание, мышление, память. Это сформирует у обучающегося «определенные интеллектуальные способности и поможет в реализации его профессиональной деятельности» [1: 62]. Несмотря на то, что текст, подлежащий постредактированию, переведен автоматически, при обучении постредакторов нужно уделять внимание психологии творческой деятельности, что позволит им лучше понимать не только замысел автора текста оригинала (даже у текста технической инструкции есть создатель), но и целевую аудиторию, просчитывая возможное воздействие на реципиента из другой культуры. При этом важнейшей задачей обучения постредактированию является формирование таких качеств редакторского мышления, как аналитичность, объективность, критичность, которые составляют основу профессионального переводческого мышления. Необычной проблемой, возникающей в процессе постредактирования, на наш взгляд, является преодоление психологического дискомфорта, который может быть связан с тем, что постредактор работает не с живым переводчиком (с ним можно взаимодействовать, спорить и приходить к единому мнению), а с машиной (у нее не спросишь, что она имела в виду, когда перевела с немецкого на русский *Favoriten hinzufügen / entfernen* как *Add / Remove Favourites* (Добавить/Удалить избранное)), или он вынужден отступать от идеалов высококачественного перевода, если ему заказали легкое постредактирование [2].

Кроме того, при обучении ПРМП необходимо учитывать некоторые другие психологические и когнитивные особенности молодого поколения, например, доверчивость к технологиям (технооптимизм) и неусидчивость (рассеянное внимание, неумение сосредоточиться), которая плохо сочетается с необходимостью активно заниматься деятельностью постредактора в течение восьмичасового рабочего дня.

Важными требованиями выполнения постредактирования являются автоматизация правки и внесение минимума исправлений в результаты машинного перевода. Это значит, что преподаватель постредактирования должен, кроме всех качеств, присущих преподавателю перевода, обладать значительными техническими навыками (от знания горячих клавиш до профессионального владения программными продуктами) и уметь использовать достоинства машинного перевода, избегая любых проявлений правки, основанной на личных предпочтениях, ведь даже «редакторы не всегда проявляют необходимую сдержанность в своих действиях, направленных на усовершенствование текста перевода, часто прибегая к тому, что принято называть “вкусовой правкой”. В результате тратятся дополнительные силы и время и возникает риск пропустить что-то на самом деле значимое» [5: 155]. Соклазн исправить результат работы машинного переводчика, который не будет спорить и приводить контраргументы, еще более велик, чем соклазн устранить мнимые недостатки в переводе белкового переводчика. Преподавателю постредактирования следует проявлять чудеса самодисциплины и демонстрировать студентам образец выверенной, системной и упорядоченной правки машинного перевода, а, следовательно, учить студентов самоконтролю и умению морально соглашаться на то качество переведенного текста, которое в предложенных условиях достаточно для заказчика перевода и целей использования текста перевода.

Несмотря на то, что в профессиональном стандарте «Постредактор машинного перевода» рассматривается как отдельная должность [4], по мнению многих переводчиков-практиков и компаний, предоставляющих лингвистические услуги, постредактором на сегодняшний момент все чаще выступает сам переводчик, использующий плоды машинного перевода в качестве основы для создания собственно текста перевода. По словам главного редактора БП «Альба» А. А. Шеронова, использование результатов машинного перевода на 30 % сокращает время работы над текстом перевода, чем и пользуются профессионалы. То есть постредактирование воспринимается не как отдельная трудовая функция, а как одно из трудовых действий письменного переводчика. Из этого следует, что постредактирование машинного перевода можно и нужно рассматривать как этап перевода, а не редактирования (см. рисунок в [3: 53]).

В связи с этим знания, умения и навыки постредактора представляют собой лишь часть знаний, умений и навыков письменного переводчика. Согласно ISO 18587, постредактор – это переводчик со склонностью к редактированию, который обладает следующими компетенциями *Übersetzungskompetenz*, *linguistische und textbezogene*

Kompetenz in der Ausgangs- und Zielsprache, Recherchekompetenz, Informationsbeschaffung und -verarbeitung, kulturelle Kompetenz, technische Kompetenz und Fachkompetenz [6], то есть он должен уметь переводить, владеть языками и уметь обращаться с текстами на двух языках, осуществлять поиск и обработку информации, быть погруженным в культуру и владеть культурноспецифическими реалиями, быть технически грамотным специалистом и очень глубоко разбираться в предметной области.

Перечень, казалось бы, специфических для постредактора компетенций показывает, что обучать постредактированию можно только после того, как студенты научились переводить и стали профессионалами в какой-то сфере (медицинские эксперименты, автомобильные двигатели, гадание на картах таро). Из этого следует, что постредактирование должно изучаться в последних семестрах периода обучения в вузе, что необходимо учитывать при составлении учебных планов.

Для анализа мы отобрали программы обучения ПРМП в рамках курсов, которые предлагаются на рынке не только коммерческими образовательными организациями (онлайн-курс «Технологии машинного перевода и постредактирования» образовательного центра ЦНТИ

Прогресс, <https://www.cntiprogress.ru/seminarsforcolumn/48644.asp>), но и некоторыми бюро переводов (курсы Awatera, курс «Постредактирование машинного перевода» компании «Лингва Контакт» <https://translator-school.com/course/postredaktirovanie-mashinnogo-perevoda>, курс по постредактированию компании RWS <https://www.tra-service.ru/certification-MT>).

Сравнительный анализ четырех программ по обучению постредактированию машинного перевода выявил следующие общие темы, которым уделяется внимание в каждой программе:

- История и развитие систем машинного перевода (в программе Awatera, «Лингва Контакт» RWS изложена кратко; в программе ЦНТИ Прогресс несколько глубже).
- Уровни постредактирования (легкое vs. полное).
- Типичные ошибки автоматических переводчиков и стратегии их исправления.
- Практические задания: сравнение машинного перевода, человеческого перевода и отредактированных вариантов.
- Интеграция «движков» машинного перевода в CAT-инструменты (Trados, memoQ и др.).

При этом в каждой программе изучаются темы, которые можно назвать уникальными (табл. 1).

Таблица 1

Уникальные темы в программах ПРМП

Программа	Темы
Awatara	– Подробный разбор работы с «коктейлем» из сегментов, переведенных машиной, и сегментов, подставленных из переводческой памяти. – Акцент на обучение для конкретных сфер (юридические, IT, маркетинг)
ЦНТИ Прогресс	– Технические детали: метрики оценки (BLEU, TER), предредактирование, контролируемый язык. – Кастомизация систем машинного перевода и работа с данными. – Инструментарий переводчика (AutoQA, терминологические менеджеры)
«Лингва Контакт»	– Этические и юридические аспекты постредактирования. – Влияние систем автоматического перевода на рынок труда (оплата, спрос). – Ошибки не только машинных переводчиков, но и самих постредакторов
RWS	– Экосистема RWS: статистический машинный перевод, SDL Trados, BeGlobal. – Процесс обучения СМП-моделей в RWS. – Примеры ПРМП на разных языках в контексте коммерческих проектов

Несмотря на некоторые несоответствия современному уровню развития систем машинного перевода, описываемых в программах (например, RWS фокусируется только на статистическом машинном переводе), а также незначительному вниманию, которое уделяется в них предредактированию (так, только ЦНТИ Прогресс предлагает слушателям рассмотреть понятие «контролируемый язык», а также некоторые инструменты обработки текста), отметим, что в них соблюдены требования по балансу теории и практики обучения (примерно по 40 % лекций и 60 % заданий, выполняемых слушателями как под руководством преподавателя, так и самостоятельно). На наш взгляд, данные программы могут служить некоторым ориентиром при составлении рабочей программы курса, внедряемого в вузовскую программу обучения будущих переводчиков.

В современной переводческой практике постредактирование машинного перевода представляет собой важный навык, позволяющий специалистам значительно повышать эффективность работы. Основная ценность этого инструмента заключается в возможности сочетать технологические преимущества автоматизированного перевода с профессиональной экспертизой человека, что в итоге дает оптимальный результат по критериям качества и временных затрат.

Обучение данному методу следует рассматривать как естественное продолжение профессиональной подготовки переводчиков. Наиболее логичным представляется введение соответствующих модулей на завершающих этапах обучения, когда студенты уже обладают сформированными навыками традиционного перевода и редактирования. Практика показывает, что для освоения основ постредактирования достаточно выделить около половины учебного времени стандартного курса по редактированию перевода (если курс длится не менее 40 аудиторных часов). При этом студентам необходимо научиться анализировать работу разных систем машинного перевода и выявлять их возможности при работе с разными по тематике, языкам и сложности текстами, познакомиться с трудностями и спецификой постредактирования, отработать навыки контроля времени и глубины постредактирования, привыкнуть давать обратную связь. То есть освоить теоретическую часть и овладеть практическими приемами и техниками постредактирования (по нашему опыту, учащийся должен отредактировать не менее 10 000 слов).

Особое внимание при обучении следует уделять специфике работы с машинным переводом, который принципиально отличается от человеческого своими системными особенностями и характером ошибок. При этом важно подчеркивать, что постредактирование – это лишь промежуточный этап, после которого при необходимости (при полном постредактировании) следует полноценное редактирование.

Эффективная методика обучения предполагает использование материалов различной тематической направленности. Особенно продуктивным оказывается подход, при котором студенты работают с текстами из знакомых им предметных областей. Типичное практическое занятие может включать анализ переводов одного текста, выполненного разными системами, с последующим сравнением результатов и выработкой критериев выбора оптимального решения для конкретной задачи.

Важным аспектом подготовки является развитие у студентов способности критически оценивать результаты машинного перевода, не ограничиваясь поверхностными исправлениями. Особую ценность представляют упражнения, где требуется редактировать тексты на незнакомые темы, что моделирует реальные профессиональные ситуации. При этом ключевым ориентиром всегда должны оставаться потребности конечного заказчика, что полностью соответствует современному коммуникативно-функциональному подходу в переводе.

Отработка навыков использования машинного перевода как средства оптимизации работы переводчика может осуществляться по следующей схеме:

- Выбор текста на узкую тему.
- Перевод с помощью разных автоматических переводчиков.

- Анализ результатов машинного перевода.
- Предложения по улучшению на этапе пред- и постредактирования.
- Выбор оптимального машинного переводчика для данной темы и языковой пары.
- Обмен тестами и постредактирование.
- Сравнение результатов ПРМП, выполненного несколькими обучающимися.
- Коллективное выполнение полного ПРМП.

Задание может выглядеть при этом так: каждый студент находит несколько небольших по размеру (до 2000 знаков с пробелами) текстов на первом иностранном языке на узкую, но понятную и близкую ему тему. После этого обучающийся, используя как можно больше систем машинного перевода, переводит тексты и анализирует результаты перевода одного и того же текста разными «движками», составляет таблицу ошибок, предлагает способы их устранения на этапе пред- и полного постредактирования, выбирает оптимальную для данной языковой пары и темы систему автоматического перевода. Далее целесообразно выполнить следующие задания: 1. Обменяться индивидуально подобранными текстами и предложить сокурсникам осуществить постредактирование текстов на незнакомую тематику. 2. Сравнить результаты работы постредактора, владеющего темой, и постредактора, для которого тема была нова и незнакома. 3. Совместно выполнить полное постредактирование текста.

При обучении постредактированию машинного перевода используются традиционные педагогические технологии (обучение проводится в форме практических занятий и основывается на таких принципах, как научность, систематичность, доступность, наглядность, учет возрастных и индивидуальных особенностей студентов, сознательность и активность), технологии проблемного обучения (на занятиях создается проблемная ситуация, которая требует использования учащимися поисковых и исследовательских методов), применяются информационные технологии, благодаря которым образовательный процесс характеризуется как универсальный, наглядный, доступный и вариативный. Кроме того, в обучение активно внедряются игровые педагогические технологии, позволяющие не только повысить мотивацию учебной деятельности, но и придать решаемым на практических занятиях задачам статус приближенных к реальности, а также разобрать кейсы, позаимствованные из практической переводческой (проектной) деятельности. Перечисленные ранее технологии, на наш взгляд, должны базироваться на технологии разноуровневого, модульного и развивающего обучения.

Постредактирование машинного перевода заняло прочную позицию на рынке лингвистических услуг, его плодами пользуются опытные переводчики, стремящиеся оптимизировать собственный труд, поэтому перераспределяющие время с набора текста и поиска простых эквивалентов и стандартных коллокаций в пользу глубокого редактирования текста и творческого воплощения технических заданий заказчика. Именно по этой причине введение (на нужном этапе и в необходимом объеме) в вузовский курс обучения такой дисциплины, как постредактирование машинного перевода, является не только желательным, но и обязательным условием для выращивания современного профессионального переводчика.

Список литературы

1. Еременко К. В. Дисциплина «Психология редакторской деятельности» как способ формирования профессионального мышления редактора // *Terra Linguistica*. 2011. № 124. С. 59–63.
2. Малявина А. Н. Обучение постредактированию будущих переводчиков // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием кафедры иностранных языков Института гуманитарных и социальных наук Мурманского арктического университета, Мурманск, 08–14 февраля 2024 года. Мурманск: Мурманский арктический университет, 2024. С. 34–37.
3. Малявина А. Н. Редактирование в профессиональном стандарте: возможности реализации // Актуальные проблемы переводоведения и лингводидактики в контексте межкультурного взаимодействия: сборник научных статей Международной научно-практической конференции, Брянск, 17–19 сентября 2021 года. Брянск: Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского, 2021. С. 51–57.
4. Профессиональный стандарт. Специалист в области перевода. Утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н. URL: <https://classinform.ru/profstandarty/04.015-spetcialist-v-oblasti-perevoda.html> (дата обращения: 06.02.2025).
5. Сдобников В. В. Принципы профессионального редактирования переводов // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 2. С. 152–156.
6. ISO 18587. Übersetzungsdienstleistungen – Posteditieren maschinell erstellter Übersetzungen – Anforderungen. URL: <https://iso18587.com/de/> (accessed at 07.02.2025).

Об авторе:

МАЛЯВИНА Анна Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент, исполняющий обязанности заведующего кафедрой теории и практики английского языка и перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова (603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, 31а), e-mail: maljawina@yandex.ru

Some aspects of teaching post-editing of machine translation

A.N. Malyavina

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod

This article discusses the psychological and pedagogical prerequisites for introducing a machine translation post-editing course into the university system of training professional translators. These requirements are based on the needs of a post-editor. The article analyses the content of post-editing training from the point of view of the linguistic services market and the possibilities of teaching this discipline in a modern Russian university.

Keywords: *post-editing, machine translation, post-editing training, post-editor's professional mindset, depth of post-editing, teaching post-editing.*

About author:

MALYAVINA Anna Nikolayevna – Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Associate Professor of Theory and Practice of the English Language and Translation Department, Linguistics University of Nizhny Novgorod (603155, Nizhny Novgorod, Minina, 31a), e-mail: maljavina@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 04.10.24
Подписана в печать 13.10.24